

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren
und vorläufig
der Bauverwaltung.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,
ET PROVISoireMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.

Kundschreiben,

CIRCULAIRE

betreffend die Erneuerung der Commis-
sionen zur Untersuchung der Stiere
und Eber für die Bespringung der
Thiere Anderer.

*concernant le renouvellement des commis-
sions d'examen des taureaux et ver-
rats destinés à servir à la saillie d'ani-
maux d'autrui.*

Nr. 2796 — 506 von 1850.

N° 2796 — 506 — 1850.

Luxemburg, den 29. August 1850.

Luxembourg, le 29 août 1850.

Nach Vorschrift des letzten Paragraphen des Art. 1 des Reglements vom 28. Dezember 1849 für die Veredelung des Rindviehs und der Schweine im Großherzogthum (Verordnungs- und Verwaltungsblatt 1850 S. 85) soll die in jeder Gemeinde vom Gemeinderath zu ernennende Commission für Untersuchung und Annahme der männlichen Thiere, Stiere und Eber, welche zur Bespringung

Aux termes du dernier paragraphe de l'art. 1^{er} du règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration des races des bêtes à cornes et des porcs dans le Grand-Duché (Mémorial législatif et administratif de 1850, page 85), la commission à nommer dans chaque commune par le conseil communal, pour examiner et recevoir les bêtes mâles, taureaux

der Thiere Anderer bestimmt sind, jedes Jahr in der ersten Hälfte des Monats October erneuert werden.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht, die vorerwähnte Bestimmung nicht zu übersehen, und in der vorgeschriebenen Frist eine Abschrift der zu treffenden Deliberation an den Districts-Commissär ihres Bezirkes einzusenden.

Die Herrn Districtscommissäre werden mir diese Deliberationen vor dem Ende des Monats October d. J. zukommen lassen.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

B e k a n n t m a c h u n g ,
betreffend den Tag des Jahrmarktes von
Ettelbrück im Monat November 1850.

Nr. 2822 — 70 von 1850.

Luxemburg, den 31. August 1850.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht daß die öffentlichen Anschläge, in welchen die Tage der im Großherzogthum während 1850 abzuhaltenden Jahrmärkte angegeben sind, der Jahrmarkt von Ettelbrück, welcher auf Dienstag den 12. November 1850 fällt, irrthümlich im deutschen Text als auf den 21. desselben Monats fallend angegeben ist.

Die Gemeindeverwaltungen des Großherzogthums werden ersucht, dieser Bekanntmachung die möglichst größte Öffentlichkeit zu geben.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

et verrats, destinés à servir à la saillie d'animaux d'autrui, doit être renouvelée tous les ans, dans la première quinzaine du mois d'octobre.

Les administrations communales sont priées de ne point perdre de vue la disposition réglementaire précitée, et de transmettre dans le délai prescrit une copie de la délibération à intervenir au Commissaire de district de leur ressort.

MM. les Commissaires de district me feront parvenir ces délibérations avant la fin du mois d'octobre prochain.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

AVIS

*concernant le jour de la tenue de la
foire d'Ettelbruck, du mois de novembre 1850.*

N° 2822 — 70 de 1850.

Luxembourg, le 31 août 1850.

Il est porté à la connaissance du public, que dans les affiches contenant indication des jours, auxquels les foires doivent être tenues dans le Grand-Duché pendant 1850, la foire d'Ettelbruck qui tombe au mardi, 12 novembre 1850, est erronément annoncée dans le texte allemand comme devant être tenue le 21 du même mois.

Les administrations communales du Grand-Duché sont invitées à donner au présent avis la plus grande publicité possible.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Bekanntmachung,
betreffend die Versteigerung der Lieferung
von Bäumen für Pflanzungen an ei-
nigen Straßen des Bezirkes Luxem-
burg.

Nr. 3245. — 21 von 1850.

Luxemburg, den 4. September 1850.

Donnerstag, den 19. September d. J., um
11 Uhr Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude
zu Luxemburg eine öffentliche Versteigerung der
Lieferung von Bäumen für Pflanzungen an den
Straßen von Wecker nach Fels, von Luxemburg
nach Säul, von Windhoff nach Garnich, und
an dem neuerlich veränderten Theile der Trier's-
schen Straße vorgenommen werden.

Die Kostenanschläge und Bedingungen sind in
den Büreaur des Ober-Ingenieurs der Bauver-
waltung und des Bezirks-Ingenieurs zu Luxem-
burg einzusehen. Liebhaber müssen Submissionen
auf Stempel und nach dem im Bedingungshefte
befindlichen Muster vorlegen.

Der vorl. mit der Bauverwaltung be-
auftragte General-Administrator,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 7. September 1850.

Der vorl. mit der Bauverwaltung be-
auftragte General-Administrator,

Ulrich.

A V I S

*relatif à l'adjudication de l'entreprise
d'arbres à fournir pour la plantation
de routes de l'arrondissement de Lu-
xembourg.*

N° 3245 — 21 de 1850.

Luxembourg, le 4 septembre 1850.

Le jeudi, 19 septembre courant, à onze heures
du matin, il sera procédé, à l'hôtel du Gouverne-
ment à Luxembourg, à une adjudication publique
de l'entreprise de la fourniture d'arbres pour des
plantations à établir sur les routes de Wecker vers
Larochette, de Luxembourg vers Säul, du Wind-
hoff à Garnich et sur la partie récemment redressée
de la route de Trèves.

Les devis et cahier des charges sont à voir aux
bureaux de l'Ingénieur en chef des travaux publics
et de l'ingénieur d'arrondissement à Luxembourg
Les amateurs devront présenter des soumissions sur
timbre, rédigées d'après le modèle inséré au cahier
des charges.

*L'Administrateur-général de l'intérieur,
chargé prov. des travaux publics,*

ULRICH.

*Inséré au Memorial législatif et administratif
le 7 septembre 1850.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé provis. des travaux publics,*

ULRICH.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

Rundschreiben

betreffend die Aufstellung der Budgets
der Wohlthätigkeits-Büreaux, für 1851.

Nr. 2539 — 9 von 1850.

Luxemburg, den 2. September 1850.

Da die Budgets der Wohlthätigkeits-Büreaux für 1851 nach Vorschrift des Art. 45 des Reglements vom 11. Dezember 1846 in der ersten Hälfte des Monats October d. J. aufgestellt werden müssen, so mache ich die beteiligten Verwaltungen auf die dieserhalb ihnen obliegenden Pflichten aufmerksam.

Den früheren Instructionen über diesen Gegenstand habe ich nichts beizufügen. Ich beschränke mich also auf die Erklärung, daß mein Rundschreiben vom 5. September 1849 (Mem. S. 850) für das Jahr 1851 anwendbar ist.

Die zur Anfertigung der fraglichen Budgets nöthigen Druckformulare werden diesem Rundschreiben bald nachfolgen.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt den 7. September 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

CIRCULAIRE

*relative à la confection des budgets des
bureaux de bienfaisance, pour l'exer-
cice 1851.*

N° 2539 — 9 de 1850.

Luxembourg, le 2 septembre 1850.

Les budgets des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1851, devant, aux termes de l'art. 45 du règlement du 11 décembre 1846, être formés dans la première quinzaine du prochain mois d'octobre, j'appelle l'attention des administrateurs intéressés sur les devoirs qu'ils ont à remplir à cet égard.

Comme je n'ai rien à ajouter aux instructions données antérieurement sur la matière, je me borne à déclarer ma circulaire du 5 septembre 1849, page 850 du Mémorial, applicable à l'exercice 1851.

Les cadres imprimés, nécessaires à la confection des budgets en question, suivront de près la présente circulaire.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
7 septembre 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.